

GloWbE 코퍼스 기반 영어 형용사 유의어에 관한 연구: distant와 remote를 중심으로

이 회 정
경상대학교, 영어교육과

A GloWbE Corpus-based Study of English Adjective Synonyms: distant and remote

HeeJung Lee
Department of English Education, Gyeongsang National University
heejungjoli@hanmail.net

Abstract

The purpose of this study is to compare the frequency of 'distant' and 'remote' and analyze noun collocations of them by using GloWbE Corpus. After looking through the dictionaries to find the meaning and examples of them, and examining the notion and features of the collocations, this study explores the corpus. The results of this study are as follows. First, according to the GloWbE, the frequency of 'remote' was higher than that of 'distant'. Second, among the top 30 noun collocations which are combined with 'distant', the most frequent noun is 'future', and 'past', 'memory' followed. In case of 'remote', the most frequent noun is 'control', and 'area', 'location' followed. Third, there are different collocational patterns in each country. In conclusion, the results indicate that although the 'distant' and 'remote' share similar meanings, the aspect of collocations is different. For this reason, teachers should teach about the use of the collocations by showing many examples through the corpus, and focus on not only American and British English, but a variety of English dialects.

1. 서론

이제 영어는 세계 각국의 사람들이 의사소통하기 위해 사용하는 국제어가 되었다. 그러나 여전히 우리나라처럼 영어를 외국어로 배우는 학습자들은 몇 가지 측면에서 자연스럽게 영어를 구사하는 것이 어려운 실정이다. 왜냐하면 영어와 한국어의 어순이 다를 뿐만 아니라 어휘 학습에 있어서도 어려움이 따르기 때문이다. 또한 어휘 결합이 문장 내에서 자연스러운지에 대한 직관력이 부족하며, 특히 형용사 유의어의 경우에 뜻이 유사하기 때문에 많은 한국인 학습자들이 혼란을 느낀다. 가령 'strong'과 'powerful'은 유의어이지만, '진한 커피'를 뜻할 때는 'powerful coffee'가 아니라 'strong coffee'라고 해야 한다. 따라서 유창한 영어를 구사하기 위해서는 연어에 대한 지식이 필요하다.

본 연구의 목적은 GloWbE 코퍼스를 이용하여 distant와 remote의 빈도수와 명사 연어에 대한 예를 살펴보고, 20개 나라에서의 빈도수를 비교분석하고 각 형용사별로 가장 많이 결합하는 상위 30개의 명사 연어를 의미 범주로 나누고 그 의미적 특성을 살펴보고자 한다. 우선 옥스퍼드 사전과 저스트더워드 연어 사전에서 두 형용사에 대한 의미와 예문들을 살펴볼 것이다. 그런 다음 코퍼스 분석을 통해서 결합성이 높은 명사와의 연어 관계를 분석하고 의미적 특성을 살펴보고, 사전에서 주로 다루는 예문들과

코퍼스 분석을 통한 실제 원어민들의 사용 용례를 비교분석해 본다. 마지막으로 이러한 결과를 토대로 어휘나 연어를 가르칠 때 필요한 교사의 역할에 대해서 제안할 것이다.

2. 이론적 배경

2.1. 연어의 정의 및 특성

연어의 정의에서 핵심적인 특징은 단어의 공기(co-occurrence)이다. 예를 들어 ‘약을 복용하다’라는 말을 영어로 표기하였을 때, eat a medicine이 아닌 take a medicine이 올바른 문장이 된다. 즉 a medicine은 take라는 동사와 결합관계를 형성하고 있다. 이와 유사하게 ‘상한 우유’를 표현할 때 sour milk는 의사소통적으로 문제없이 사용되지만, rancid milk는 그렇지 않다. 반대로 상한 버터의 경우에는 rancid butter는 가능하나 sour butter는 용인될 수 없다(송영주, 2008). 이러한 예를 통해서 연어가 단순한 어휘의 결합이 아닌 특정한 의미를 구성하는 어휘들의 결합임을 알 수 있다.

2.2. 사전 검색을 통한 distant와 remote의 의미와 명사 연어

2.2.1. 영한사전 검색을 통한 distant와 remote의 의미 비교

보편적으로 많이 쓰이고 있는 옥스퍼드 영어사전에서 검색한 distant와 remote의 의미를 살펴보자. distant는 다섯 개의 의미를 가지는 반면 remote는 일곱 개의 의미를 가지고 있다. 유사 의미로는 ‘거리가 먼’, ‘(친척 등이) 먼’, ‘동떨어진’이 있으며, distant의 4번째 뜻인 ‘다정하지 않은’과 remote의 ‘쌀쌀맞은’도 일종의 동의어로 분류할 수 있다. 개별 의미에는 distant의 경우 ‘다른 생각을 하는’이라는 의미가 있고, remote의 경우에는 ‘가능성이 희박한’이라는 의미가 있다.

2.2.2. 연어사전 검색을 통한 distant와 remote의 명사연어

연어사전 저스트더워드(Just The Word)의 검색 결과를 살펴보자. distant의 경우 distant past(먼 과거; 83)가 가장 많은 횟수로 사용되었고, 다음으로 distant future(먼 미래; 70), distant relative(먼 친척; 61)의 순이다. remote의 경우에는 remote area(외딴 지역, 원거리; 198)가 압도적으로 많이 사용되었으며 다음으로는 remote part(외진 지역; 86), remote sensing(원격 탐사; 78)의 순으로 많이 쓰였다. 정리해보면 distant는 시간 관련 명사와 사람 관련 명사(친인척 관계)와 빈번하게 결합하고, remote는 공간 및 장소 명사와 정보통신 및 컴퓨터 관련 명사와 많이 결합한다는 것을 알 수 있다.

2.3. 선행연구

Kennedy(2003)는 BNC 코퍼스를 활용하여 강조부사인 badly, totally, completely의 연어에 대해서 조사하였다. 성인을 상대로 진단평가를 실시한 결과 중급 단계와 하위 단계의 학습자 모두 강조부사의 연어에 대한 지식이 부족한 것으로 드러났다. Hagström(2009)는 BNC와 COCA 코퍼스를 이용하여 terrified, petrified, horrified와 같은 세 개의 유의어 형용사들의 명사연어를 분석하였다. 그는 영어를 외국어로 학습하는 학습자들은 고유한 언어 직관력을 가지고 있지 않기 때문에 유의어의 차이점에 대해서 배워야 한다고 설명하였다. 코퍼스를 활용한 연구들이 다수 있지만 대부분은 COCA를 활용한 연구들이었으며, GloWbE 코퍼스를 이용한 형용사 유의어 연구는 거의 없었다. 영어가 전 세계인의 의사소통을

위한 수단으로 사용되고 있고 싱글리시, 망글리시와 같은 세계영어가 인정되고 있는 시점에서 20개국의 말뭉치가 구축되어있는 GloWbE 코퍼스를 활용한 언어 연구는 매우 의미 있는 연구가 될 것이다.

3. 연구방법

3.1. GloWbE 코퍼스

GloWbE 코퍼스는 세계적인 웹기반 영어 코퍼스이다. 이 코퍼스는 여러 가지 다른 종류의 영어를 비교할 수 있도록 해준다. GloWbE는 20개의 다른 나라의 텍스트에 있는 19억 단어들을 포함하고 있다.

3.2. 연구절차 및 방법

인터넷에 <https://www.english-corpora.org/glowbe/>를 치면 GloWbE 사이트에 접속할 수 있다. 먼저 distant와 remote를 각각 입력하여 List를 눌러보면 각 단어의 전체적인 빈도수를 확인할 수 있다.

4. 연구 결과 및 논의

4.1. distant와 remote의 빈도수와 나라별 비교

4.1.1. distant의 빈도수와 나라별 비교

distant의 총 빈도수는 31,205로 나타났다. 스리랑카에서 가장 빈번하게 사용하고 있으며, 탄자니아와 방글라데시 순으로 빈번하게 사용한다는 것을 알 수 있다. 그리고 가장 낮은 빈도수를 기록한 나라는 가나, 말레이시아의 순이다.

4.1.2. remote의 빈도수와 나라별 비교

remote의 총 빈도수는 53,346이다. 가장 빈번하게 사용하는 나라는 탄자니아이며, 그 뒤를 이어서 호주와 방글라데시의 순이다. 그리고 가장 낮은 빈도수로 사용하는 나라는 나이지리아와 자메이카의 순이다. 이러한 결과를 distant와 비교해보면 탄자니아와 방글라데시에서는 distant와 remote 둘 다를 빈번하게 사용한다는 것을 알 수 있다.

4.1.3. distant와 remote의 나라별 빈도수 비교

remote는 총 53,346회로 31,205번 나타난 distant 보다 71% 많이 나타났다. 이러한 차이를 분석해보면 앞서 2.2에서 사전의 용례들을 살펴본 것처럼 distant는 5개의 의미를 가지고 있지만 remote는 7개의 의미를 가지고 있기 때문에 격차가 생긴 것으로 생각해볼 수 있다.

4.2. distant와 remote의 명사언어 비교 분석 및 의미적 특성

4.2.1. distant의 명사언어

distant의 명사 언어 상위 30개 중에서 future이 2,380번으로 distant와 가장 많이 결합하였으며, 그 다음으로 past, memory, relative의 순서이다. 저스트더워드와의 결과를 비교해보면 저스트더워드에서의 빈

도수 1위는 past 이고, 코퍼스에서의 빈도수 1위는 future 이라는 차이점이 있지만, 코퍼스에서 상위 1, 2위 조사 결과 20개국 모두 future을 사용했다는 점에서 유사한 결과를 얻었다고 볼 수 있다.

distant의 명사 언어는 사람 관련 명사 5개(relative, cousin, ancestor, relationship, relation), 공간 및 장소 명사 6개(place, part, location, city, corner, country), 지형 명사 5개(land, horizon, shore, mountain, hill), 추상 명사 6개(memory, second, dream, prospect, thunder, view), 우주 명사 3개(galaxy, star, planet), 시간 명사 2개(future, past), 소리 명사 2개(sound, voice), 사물 명사 1개(object)로 분류할 수 있다.

4.2.2. remote의 명사언어

remote의 상위 30개 명사 언어 중에서 control이 4,176번으로 remote와 가장 많이 결합하였다. 다음으로 area, location, village의 순서이며, 최상위 control과 area가 4000번 이상으로 압도적으로 많이 나타났다. 저스트더워드와 비교해보면 가장 빈번하게 사용된 빈도수 1위 명사로는 저스트더워드에서는 area인 반면, GloWbE 코퍼스에서는 control이다. 그러나 1위의 순서는 다를지라도 20개국 모두에서 remote area를 공통으로 쓰고 있다는 점에서 저스트워드와 GloWbE 코퍼스의 결과는 상통한다고 볼 수 있다.

remote의 경우 가장 많이 결합한 순서대로 살펴보면 정보통신 및 컴퓨터 관련 명사 15개(control, sensing, desktop, server, site, viewing, access, monitoring, connection, user, computer, device, machine, controller, worker), 공간 및 장소 명사 10개(community, area, location, village, part, place, island, region, corner, town), 추상 명사 2개(possibility, chance), 지형 명사 2개(mountain, beach), 시간 명사 1개(past)로 나눌 수 있다. remote는 distant와 달리 특정 명사 유형인 정보통신 및 컴퓨터 관련과 편중해서 결합한다는 것을 알 수 있으며, 이 경우 ‘원격’이라는 의미로 총 15회 사용되었다.

4.2.3. distant와 remote의 명사언어와 의미적 특성 비교

두 형용사에서 공통으로 사용된 명사를 살펴보면 past, place, location, mountain, corner가 있다. past를 제외하고 모두 공간 및 장소/지형의 의미를 가지는 명사라는 공통점이 있다. 두 형용사의 상위 30개의 명사 언어 비교 결과 distant와 remote는 많은 차이가 있다. 우선 distant와 결합하는 상위 30개의 모든 명사들은 최소 2회 이상 remote와도 사용되었다. 상위 30위의 명사 언어들 중 remote와는 거의 사용되지 않고 distant와 주로 결합하는 언어에는 second, horizon, shore, day가 있다. horizon의 경우 remote horizon은 3회 나타났는데 뉴질랜드에서 1회, 미국에서 2회 나타났다. 다음에서 뉴질랜드의 예문을 살펴보자.

- (14) # 'Try to look' beyond' the light, towards a more remote horizon, and always search for smaller, more distant centers. [1: New Zealand: General]

(14)는 자기 계발과 관련한 내용으로 remote horizon은 시적인 의미로 쓰인 것 같다. 더 멀리 있는 수평선을 향해 불빛 너머를 봐야 한다고 조언하고 있다.

상위 30위의 명사 언어들 중 distant와는 한 번도 사용되지 않고 remote와 주로 결합하는 명사에는 desktop과 worker가 있다. remote worker는 총 157회 나타났다. 다음의 예를 살펴보자.

- (17) The VPN adds an additional layer of security over the internet allowing you to connect to your home network securely even over a public wireless network. The remote worker tends to access this secure connection using a login name and secure

password, but they might also use a hardware security token. [27: Great Britain: General]

(17)은 가상 사실 통신망에 대한 설명으로 홈 네트워크에 연결해주는 인터넷이나 공공 무선 네트워크에 대한 추가적인 보안 단계를 포함하고 있다고 설명하고 있다. 이 경우에 remote worker는 바로 앞에 있는 가상 사실 통신망을 뜻한다. (16)과 (17)의 예에서 살펴본 remote는 ‘원격의’이라는 뜻으로 사용되었으며, 이 경우에는 a remote terminal(원격 단말기)이나 a remote database(원격 데이터베이스) 처럼 하나의 단어처럼 쓰이고 있다. 이처럼 자연스럽게 하나의 단어처럼 쓰이는 표현을 익히기 위해서는 단순 암기가 아니라 실제 원어민들이 사용하는 형용사와 명사 연어 조합을 빈도수와 함께 제시하여 자연스럽게 익히도록 해야 한다.

5. 결론

본 연구에서는 유사한 뜻을 가지고 있는 형용사들 중에서 distant와 remote에 대해서 살펴보았다. 이러한 결과를 통해서 명심해야 할 것은 학습자들이 단어의 뜻을 잘 알고 문법적인 구조를 잘 안다고 할 지라도 실제로는 두 단어가 결합하여 마치 한 단어인 것처럼 쓰이는 연어에 대한 지식 또한 병행되어야 한다는 것이다. 따라서 이 경우에는 교수자의 역할이 매우 중요하다. 좀 더 효율적인 어휘 학습과 영어 교육 방법에 관한 방향을 제시하기 위해 단순한 지식만을 주입하는 방식을 떠나서 실제 의사소통에서는 어떠한 명사와 더 잘 어울리고 보다 빈번하게 쓰이는지를 코퍼스 분석을 통해 알려주고, 실제 쓰임의 용례를 알려줘야 한다. 또한 세계영어라는 개념이 도입된 만큼 이제 더 이상 미국영어와 영국영어의 큰 틀로 이분화할 것이 아니라 여러 나라의 용례를 비교해야 하며, 진정성 있는 자료를 통해서 다각적으로 분석할 필요가 있다. 그리고 이를 통해 교사들이 학생들에게 다양한 영어 방언의 예를 제시하고 나라별 연어 쓰임의 용례를 소개해준다면 더욱 흥미로운 학습법이 될 것이다.

참고문헌

- [1] 송영주(2008), “고등학교 영어 학습자의 연어 사용 능력에 관한 연구”, 한양대학교 석사학위 논문.
- [2] Bahns, J. & Eldaw, M.(1993), “Should We Teach EFL Student School Locations?”, *System* 21(1), 101-114.
Corpus of Global Web-Based English, <https://www.english-corpora.org/glowbe/>, Accessed on 5 March, 2019.
- [3] Cowie, A.(1992), *Multiword Lexical Units and Communicative Language Teaching*, In P. J. Arnaud and H. Bejoint (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*, Hound-mills: Macmillan.
- [4] Firth, J. R.(1957), A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-1955, *In Studies in Linguistics Analysis*, Oxford: Philological Society.
- [5] Hagström, E.(2009), *Emotion Adjectives: A Corpus Study of the Use of Terrified, Petrified and Horrified in British and American English*. Retrieved from <http://lnu.diva-portal.org/smash/get/diva2:223205/FULLTEXT02.pdf>.